

**THE ANALYSIS OF TRANSLATION ERRORS FROM INDONESIAN
TO ENGLISH :**

A CASE STUDY IN FACULTY OF LETTERS UNIKA

SOEGIJAPRANATA

A THESIS



by:

Chandra Hariyono

Student Number : 09.80.0026

ENGLISH DEPARTMENT FACULTY OF LETTERS

SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY

SEMARANG

2014

**THE ANALYSIS OF TRANSLATION ERRORS FROM INDONESIAN
TO ENGLISH :
A CASE STUDY IN FACULTY OF LETTERS UNIKA
SOEGIJAPRANATA**

A Thesis Presented as a Partial Fulfilment of the Requirements to Obtain the Sarjana

Sastra Degree from the English Department



by:

Chandra Hariyono

Student Number : 09.80.0026

ENGLISH DEPARTMENT FACULTY OF LETTERS

SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY

SEMARANG

2014

A THESIS ON
THE ANALYSIS OF TRANSLATION ERRORS FROM
INDONESIAN TO ENGLISH :
A CASE STUDY IN FACULTY OF LETTERS UNIKA
SOEGIJAPRANATA

by

Chandra Hariyono

Student Number : 09.80.0026

Approved by,

Cecilia T Murniati, Ph.D
Major Sponsor

February 26, 2014

Emilia Ninik A. SP, M.Hum
Co-Sponsor

February 26, 2014

**A thesis defended in front of the Board of Examiners
on February 26, 2014 and declared acceptable**

BOARD OF EXAMINERS

Chairperson : Cecilia T Murniati, Ph.D _____

Secretary : Emilia Ninik A. SP, M.Hum _____

Member :Angelika Riyandari , Ph.D _____

**Semarang, February 26, 2014
Faculty of Letters
Soegijapranata Catholic University
Dean,**

Angelika Riyandari, Ph.D

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my special appreciation and thanks to the creator of my life, GOD, you have been a tremendous friend, mentor, guidance for me. Without You, I would never have finished this thesis. I fall but rise more and I stand up again.

Secondly, I would like to thank you my major Cecilia Murniati and co major Emilia Ninik for giving me a chance, guiding me and encouraging me in writing my thesis research. Your advice on both research and academic life is priceless.

A special thanks to my family. Words cannot express how grateful I am to my mother and father for all the sacrifices that you've made on my behalf. Your prayer was what sustained me thus far. I would also like to thank all of my friends who supported me in writing, and support me to strive towards my goal. At the end I would like express appreciation to my beloved girlfriend Yosefin, who has always supported me when there was no one to answer my queries.

Best regards,

Chandra Hariyono

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF TITLE	i
PAGE OF APPROVAL	ii
BOARD OF EXAMINERS	iii
ACKNOWLEDGEMENTS	iv
TABLE OF CONTENTS	v
ABSTRACT	vii
ABSTRAK	viii
CHAPTER 1 INTRODUCTION	1-4
1.1. Background.....	1
1.2. Field of the Study	3
1.3. Scope of the Study.....	3
1.4. Problem Formulation.....	3
1.5. Objectives of the Study.....	3
1.6. Significance of the Study.....	4
1.7. Definitions of Terms.....	4
CHAPTER 2 LITERATURE REVIEW.....	5-11
2.1. Previous Study	5
2.2. Translation.....	5

2.3. Grammatical Errors	8
2.2.1 Errors in the Production of Verb Groups.....	8
2.2.2 Errors in the Distribution of Verb Groups.....	9
2.2.3 Miscellaneous Errors	10
CHAPTER 3 METHOD OF DATA COLLECTION	12-13
3.1. Material.....	12
3.2. Procedure	12
CHAPTER 4 DATA ANALYSIS AND INTERPRETATION	14-34
4.1. Errors in the Production of Verb Groups.....	15
4.2. Errors in the Distribution of Verb Groups.....	22
4.3. Miscellaneous Errors	27
4.4. Discussion.....	34
CHAPTER 5 CONCLUSION AND SUGGESTION	35
APPENDIX	36-55
References	56-57

ABSTRACT

Translation has been used through many aspects of life. But to translate from source to target language correctly without losing the context and meaning of sentences is not easy; Errors happen because people usually translate the sentence words by words. Therefore, in this study the writer tries to analyze the translation errors done by students of Faculty of Letters Soegijapranata Catholic University to find out the errors mostly occur in their midterm test. Tre writer tries to figure out the translation errors from Indonesian to English especially in the field of grammatical errors.

To address the research question, the writer used students' midterm translation test. He collected the materials for this study from the teachers. He collected sixteen sample for analysis. For the data analysis, the writer categorizes the grammatical errors into three categories: errors in the production of verb groups, errors in the distribution of verb groups and miscellaneous errors. The data analysis showed that the errors in the production of verb groups appear the more often than the other categories.

Key words: tranlation, grammatical errors

ABSTRAK

Penggunaan terjemahan digunakan dalam banyak aspek kehidupan. Tetapi untuk bisa menterjemahkan bahasa secara tepat tanpa menghilangkan konteks dan arti dalam sebuah kalimat tidaklah mudah. Kesalahan ini biasanya terjadi karena banyak orang menterjemahkan sebuah kalimat kata demi kata. Oleh karena itu, dalam thesis ini penulis mencoba untuk menganalisa kesalahan-kesalahan dalam terjemahan yang dilakukan oleh mahasiswa Fakultas Sastra Inggris Universitas katolik Soegijapranata untuk mencari tahu kesalahan yang banyak terjadi di tes tengah semester mereka. Penulis mencoba untuk mengetahui kesalahan terjemahan dari indonesia ke inggris terutama dalam bidang kesalahan tata bahasa.

Untuk menjawab permasalahan ini, penulis membuat tiga kategori kesalahan tata bahasa: kesalahan dalam memproduksi kelompokkata kerja, kesalahan dalam distribusi kelompok kata kerja dan kesalahan-kesalahan lainnya. Sebagai hasilnya, penulis menemukan bahwa kesalahan yang banyak terjadi adalah kesalahan dalam produksi kata kerja.

Kata kunci: terjemahan, kesalahan dalam tata bahasa